

**Anaquel de Estudios Árabes**

ISSN: 1130-3964/e-ISSN: 1988-2645

<https://dx.doi.org/10.5209/anqe.107709>EDICIONES  
COMPLUTENSE

SHAFIK, Ahmed y MOHAMED SAAD, Saad (Eds.), *Diccionario de unidades fraseológicas (español/árabe). Volumen I. Español peninsular*, Madrid y Granada: Instituto Egipcio de Estudios Islámicos y Comares, 2025, 512 pp. *Diccionario de unidades fraseológicas (español/árabe). Volumen II. Americanismos*, Madrid: Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, 2025, 498 pp.

Desde el punto de partida de los estudios fraseológicos modernos, la lexicografía contrastiva española-árabe ha dado cuenta de una fructífera línea de investigación con finalidad tanto teórica como práctica. La publicación del *Diccionario de unidades fraseológicas Español-Árabe* (DUFESA), en sus dos tomos, el español peninsular y el español de América, representa la primera aportación significativa para la fraseología. Esta obra viene a rellenar un vacío y a servir de obra de referencia para esta disciplina. En efecto, el lector no puede contar para esta combinación lingüística con ningún diccionario bilingüe anterior sobre el particular.

Como subraya el subtítulo, y se explica en primera sección, el interés de este diccionario son las locuciones y los modismos españoles. El lector se encontrará, en esta primera edición, con una detallada documentación de las combinaciones de palabras usuales en lengua española. En este *Diccionario* se han compilado con exhaustividad un número considerable de unidades y variantes singularmente alto, que se registran en el uso de la lengua española a lo largo de sus siglos.

Este ambicioso proyecto lexicográfico ha sido posible por el trabajo de los profesores Ahmed Shafik y Saad Mohamed Saad, filólogos y especialistas en el campo de la traductología y asesores académicos de otras producciones similares.

Lo primero que el lector encuentra al abrir el *Diccionario* en sus dos volúmenes es una reseña sobre su proceso y sobre sus modos de consulta.

En la introducción, se ofrece la siguiente información. Una explicación de la especificidad del repertorio, el destinatario y el objeto de la confección, se despliega en el primer apartado de los dos volúmenes. En ella se expone, en primer lugar, qué se entiende por *unidades fraseológicas*, puesto que son, a fin de cuentas, el objeto de un inventario fraseológico. A diferencia de las unidades léxicas (contenido de los diccionarios habituales), las locuciones tienen un grado alto de inestabilidad y, por consiguiente, «se emplean todos para hacer referencia a un conjunto de *bloques prefijados*, o una especie de discurso repetido y lexicalizado en la lengua».

Un diccionario bien documentado señala la metodología empleada para su elaboración. Ante la ausencia de otras obras similares en el ámbito contrastivo español/árabe, este *Diccionario* ha basado su inventario y las definiciones de cada una de las entradas en base al material de documentación, que incluye varias fuentes distintas. Para abordar el tema del corpus español, los autores han optado por hacerlo a partir del *Diccionario de la Real Academia Española (DRAE)*, con las actualizaciones recientes (2024), extrayendo sistemáticamente todas las expresiones idiomáticas registradas. De entre tantos otros, destacamos estas otras fuentes lexicográficas: *Diccionario fraseológico del español moderno de Varela y Kubarth* (1994), sin

perder de vista el importantísimo *Diccionario fraseológico documentado del español actual (DFDEA)* de Seco, Andrés y Ramos (2004), «hito en la práctica lexicográfica de la fraseología española, restringido a la geografía de España».

En este contexto, las nuevas herramientas informáticas, el incremento de corpus utilizables e, incluso, de proyectos de diccionarios en línea pueden ser fuentes para extender este trabajo y, de cualquier manera, verificar el grado de similitud que existe entre las locuciones validas por los hispanohablantes. En la misma línea del *Diccionario* de Seco, sirven de gran ayuda las locuciones recogidas en el *Diccionario de variantes del español* <http://diccionariovariantesespañol.org/>. Es un diccionario que registra las variantes del español de América y España, proporcionando sistemáticamente las referencias bajo forma de citas textuales comprobadas. En el segundo diccionario, el de americanismos, se ha incorporado y validado el *Diccionario de americanismos (DA)*, como base fundamental, puesto que es una obra de referencia por la abundancia de las locuciones, facilitando al usuario los diferentes usos semánticos que un mismo frasema puede expresar en distintos países de habla hispanoamericana.

En lo que atañe al corpus fraseológico árabe, se emplean en los dos volúmenes las mismas obras lexicográficas: *al-Mu'ýam al-wasīṭ* [Diccionario intermedio] de 2004; *Mu'ýam al-luga al-'arabiyya al-mu'āšira* [Diccionario de la lengua árabe contemporánea], obra monolingüe de A. Mujtār, Umar (2008); *al-Mu'ýam al-mawsū'ī li-l-ta'bīr al-iṣṭilāḥī fī l-luga al-'arabiyya* [Diccionario enciclopédico de las expresiones idiomáticas en la lengua árabe], de Muḥammad Dāwūd y su equipo de investigación (2014); *Kitāb nuḡ'at al-rā'id wa šir'at al-wārid fī al-mutarādif wal-mutawārid* [Libro de provecho del explorador y camino del buscador hacia sinónimos y equivalentes] de Ibrāhīm al-Yāziyī (1985).

Al igual que otros diccionarios de esta envergadura, la presente publicación cuenta con una “guía de consulta” para el acceso a las entradas con sus detalladas explicaciones. Además, siguiendo la estructura típica de este tipo de obras, antes de exponer las unidades fraseológicas, se encuentra el apartado de “Abreviaturas y siglas”, para hacer referencia al tipo de las unidades fraseológicas, ya sean en español (coloquial, arcaicas) o en árabe estándar (de origen coránico, bíblico, hadiz, etc).

En conjunto, el *Diccionario de unidades fraseológicas español/árabe* constituye una aportación de gran relevancia tanto para la lexicografía bilingüe como para los estudios fraseológicos y traductológicos. La amplitud del corpus manejado, el rigor metodológico y la clara organización de los materiales convierten esta obra en un instrumento de consulta imprescindible para investigadores, traductores y estudiantes interesados en la comparación entre ambas lenguas. Asimismo, al cubrir un vacío evidente en el ámbito contrastivo español-árabe, el proyecto no solo sistematiza un vasto repertorio de locuciones y modismos, sino que sienta las bases para futuras investigaciones que podrán ampliarlo y actualizarlo mediante nuevas herramientas de corpus lingüísticos. En consecuencia, estos dos volúmenes se perfilan como una referencia fundamental que contribuye de manera decisiva al desarrollo de la fraseología comparada y a la mejora de la mediación lingüística entre el español y el árabe.

Rocío Llorente Núñez  
Universidad Pablo de Olavide